

# OGÓLNOPOLSKI KONKURS PIOSENKI ŻYDOWSKIEJ „PIOSENKA MOŻE CZAS POKONAĆ” IM. LEOPOLDA KOZŁOWSKIEGO - KLEINMANA

## Organizator konkursu:

Zespół Szkół Ekonomicznych im. Stanisława Staszica w Poznaniu i Gmina Wyznaniowa Żydowska w Poznaniu

## Cele konkursu:

- 1) Propagowanie dialogu międzykulturowego.
- 2) Popularyzowanie i rozwijanie zainteresowania kulturą i tradycją żydowską.
- 3) Propagowanie twórczości kompozytorów i autorów tekstu okresu międzywojennego – Polaków pochodzenia żydowskiego.
- 4) Ożywianie aktywności muzycznej i kształtowanie wrażliwości artystycznej młodzieży.
- 5) Wdrażanie do współzawodnictwa opartego na wzajemnym poszanowaniu i tolerancji.

## Zasady udziału w konkursie:

- 1) Konkurs skierowany jest dla uczniów klas siódmych i ósmych szkół podstawowych oraz uczniów szkół ponadpodstawowych (z wyłączeniem szkół policealnych).
- 2) Konkurs przeznaczony jest dla solistów, którzy mogą wystąpić z własnym akompaniamentem lub podkładem muzycznym.
- 3) Repertuar obejmuje piosenki żydowskie, napisane przez polskich twórców oraz zagraniczne, przetłumaczone na język polski (z wyłączeniem musicali). Piosenki winny być śpiewane w języku polskim. W I etapie konkursu prezentowana jest jedna piosenka żydowska (lista przykładowych piosenek – załącznik nr 1 regulaminu). W II etapie finałowym uczestnicy prezentują dwa utwory: pierwszy to piosenka żydowska (może być ta sama, która została zaprezentowana podczas I etapu lub inna), drugi utwór to piosenka kompozytorów lub autorów tekstów okresu międzywojennego – Polaków pochodzenia żydowskiego (lista przykładowych piosenek – załącznik nr 2 regulaminu). Każdy z utworów nie powinien przekraczać 5 minut.
- 4) Uczestnik konkursu przesyła do dnia **31.12.2019 roku** czytelnie wypełnione zgłoszenie na adres mailowy organizatora: [piosenka.zydowska@wp.pl](mailto:piosenka.zydowska@wp.pl) Zgłoszenie winno zawierać wypełniony i zeskanowany formularz zgłoszeniowy oraz oświadczenie. (Karta zgłoszeniowa oraz oświadczenie znajduje się w załączniku do niniejszego regulaminu na stronie [www.zsepoznau.pl](http://www.zsepoznau.pl) w zakładce „Konkurs Piosenki Żydowskiej”). Organizatorzy ograniczają ilość zgłoszeń do 60 osób – decyduje kolejność zgłoszeń.
- 5) W przypadku wykorzystania podkładu muzycznego przygotowanego przez uczestnika (bez chórków), należy do dnia 31.12.2019 r. przesłać na adres organizatora (Zespół Szkół Ekonomicznych im. Stanisława Staszica, 60-327 Poznań, ul. Marszałkowska 40 z dopiskiem „Konkurs Piosenki Żydowskiej”) podpisaną imieniem i nazwiskiem uczestnika oraz nazwą instytucji zgłaszającej płytę CD audio lub w formie pliku muzycznego na adres mailowy [piosenka.zydowska@wp.pl](mailto:piosenka.zydowska@wp.pl) ,
- 6) Zgłoszenia do konkursu dokonuje rodzic/prawny opiekun lub placówka delegująca (np. szkoła).
- 7) Konkurs składa się z dwóch etapów:  
Etap I w dniu 17 stycznia 2020 roku
  - odbywa się w Zespole Szkół Ekonomicznych im. Stanisława Staszica w Poznaniu,
  - kandydat wykonuje pierwszą piosenkę żydowską,
  - jury konkursowe wyłania dziesięciu kandydatów, przechodzących do finału.

#### Etap II finałowy w dniu 29 marca 2020 roku

- kandydat prezentuje dwie piosenki, jedną żydowską i drugą kompozytorów lub autorów tekstów okresu międzywojennego – Polaków pochodzenia żydowskiego,
  - jury wyłania laureata I, II, III miejsca.
- 8) Wyniki I etapu zostaną ogłoszone przez jury w dniu 17 stycznia 2020 r. - po zakończeniu przesłuchań uczestników tego etapu oraz opublikowane na stronie [www.zsepoznan.pl](http://www.zsepoznan.pl), natomiast wyniki konkursu finałowego wraz z wręczeniem nagród odbędą się w dniu 29.03.2020 r.

#### Kryteria oceny:

Powołane przez organizatorów jury, ocenia w etapie I i etapie II:

- 1) techniczny poziom wykonania utworu,
- 2) właściwy dobór piosenki,
- 3) interpretację utworu,
- 4) prezentację sceniczną.

#### Nagrody i wyróżnienia:

Powołane przez organizatorów jury przyznaje nagrody. Jury przysługuje prawo wyłącznego dysponowania pulą nagród.

#### Postanowienia końcowe:

- 1) Organizatorzy konkursu zapewniają uczestnikom sprzęt nagłaśniający oraz pianino elektroniczne.
- 2) Niepełnoletni uczestnicy konkursu przyjeżdżają z opiekunem (rodzic/opiekun prawny lub nauczyciel).
- 3) Koszty przejazdu, pobytu i ubezpieczenia pokrywają uczestnicy lub instytucja zgłaszająca.
- 4) Wykonawcy występują zgodnie z harmonogramem ustalonym przez organizatorów.
- 5) Decyzje podjęte przez jury w I i II etapie są ostateczne i nie podlegają odwołaniu.
- 6) Niepełnoletni uczestnik konkursu musi przedłożyć zgodę rodziców/prawnych opiekunów na jego uczestniczenie w konkursie oraz zgodę na wykorzystanie i przetwarzanie danych osobowych zawartych w karcie zgłoszeniowej (wzór załączony poniżej).
- 7) Uczestnik zezwala na bezpłatne wykorzystanie w celach promocji i reklamy wizerunku, materiałów dźwiękowych i filmowych z jego uczestnictwem, nagranych podczas konkursu i z tego tytułu nie będzie sobie rościł prawa do wynagrodzenia.
- 8) Przesłanie zgłoszenia jest równoznaczne z akceptacją niniejszego regulaminu.
- 9) Zdobywca I miejsca nie może brać udziału w kolejnych edycjach konkursu.
- 10) Sprawy nieobjęte regulaminem rozstrzygają Organizatorzy.
- 11) W sprawach związanych z organizacją konkursu prosimy kontaktować się telefonicznie z Małgorzatą Maciejewską tel. 600-41-22-55, Joanną Koczorowską tel. 603-053-028 lub drogą mailową [piosenska.zydowska@wp.pl](mailto:piosenska.zydowska@wp.pl)

**Karta zgłoszeniowa uczestnika**  
**Ogólnopolski Konkursu Piosenki Żydowskiej „Piosenka może czas pokonać”**  
**im. Leopolda Kozłowskiego - Kleinmana**

Imię i nazwisko.....

Adres..... tel. ....

Data urodzenia..... klasa .....

Szkoła lub placówka delegująca .....

Adres i telefon szkoły lub placówki delegującej.....

Imię i nazwisko opiekuna.....

Tytuł wybranego utworu - I etap

1).....

Autor tekstu:.....

Kompozytor:.....

Rodzaj akompaniamentu .....

Tytuły wybranych utworów – II etap finałowy

1).....

Autor tekstu:.....

Kompozytor:.....

Rodzaj akompaniamentu.....

2).....

Autor tekstu:.....

Kompozytor:.....

Rodzaj akompaniamentu.....

.....  
(Podpis uczestnika)

.....  
(Podpis opiekuna)

## OŚWIADCZENIE UCZESTNIKA PEŁNOLETNIEGO

*(podpisuje pełnoletni uczestnik konkursu)*

Ja, niżej podpisany uczestnik Ogólnopolskiego Konkursu Piosenki Żydowskiej „Piosenka może czas pokonać” im. Leopolda Kozłowskiego Kleinmana, wyrażam zgodę na przechowywanie i przetwarzanie moich danych osobowych w celach niezbędnych do realizacji i promocji konkursu zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tj. Dz. U. z 2002, Nr 101, poz. 926 ze zm.).

Zezwalam na bezpłatne wykorzystanie mojego wizerunku, materiałów dźwiękowych i filmowych z moim uczestnictwem, nagranych podczas konkursu i z tego tytułu nie będę sobie rościł(a) prawa do wynagrodzenia.

.....  
*(data, czytelny podpis uczestnika)*

## OŚWIADCZENIE OPIEKUNA USTAWOWEGO

*(wypełnia i podpisuje opiekun ustawowy niepełnoletniego uczestnika konkursu)*

Ja, ....., opiekun ustawowy małoletniej/ego ....., wyrażam zgodę na jej/jego udział w Ogólnopolskim Konkursie Piosenki Żydowskiej „Piosenka może czas pokonać” im. Leopolda Kozłowskiego Kleinmana, na zasadach określonych w regulaminie oraz na przechowywanie i przetwarzanie jej/jego danych osobowych w celach niezbędnych do realizacji i promocji konkursu zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych, (tj. Dz. U. z 2002, Nr 101, poz. 926 ze zm.).

Zezwalam na bezpłatne wykorzystanie mojego wizerunku, materiałów dźwiękowych i filmowych z moim uczestnictwem, nagranych podczas konkursu i z tego tytułu nie będę sobie rościł(a) prawa do wynagrodzenia.

.....  
*(data, czytelny podpis opiekuna)*

**Załącznik nr 1 - Lista przykładowych piosenek żydowskich**

<b>Lp.</b>	<b>Tytuł piosenki</b>	<b>muzyka</b>	<b>słowa</b>	<b>Przykładowi wykonawcy</b>
1.	Żegnaj mi Krakowie	E. Kornecka	M. Gebirtig	Andrzej Ochodlo
2.	Tak jak malował Pan Chagall	L. Kozłowski	W. Młynarski	Katarzyna Jamróz
3.	Piątkowy wieczór	N. Sternheim	N. Sternheim, polskie: J. Cygan	Katarzyna Zielińska i Jacek Cygan
4.	Joszke odjeżdża	tradycyjna	tradycyjne polskie : J. Cygan	Marta Bizoń i Andrzej Róg
5.	Oj, Mamo	A. Ellstein	A. Ellstein polskie: J. Cygan	Marta Bizoń
6.	Jedzie Mojszele (Dona, Dona)	Sholom Secunda	A. Zeitin polskie: J. Cygan	Katarzyna Zielińska
7.	Gdzie ty byłeś jak pieniądze były?	tradycyjna	tradycyjne polskie: J. Cygan	Jacek Cygan
8.	Przy kominku	M. Warszawski	M. Warszawski polskie : J. Cygan	Andrzej Róg
9.	Gdy jedna łąza	L. Kozłowski	J. Cygan	Katarzyna Jamróz
10.	Drzewka Kazimierza	L. Kozłowski	J. Cygan	
11.	Miasteczko Bełz	A. Olszaniecki	J. Jacob polskie: . A. Osiecka	Sława Przybylska,
12.	Rebeka	Z. Białostocki	A. Włast	S. Przybylska
13.	Mein Jidische Mame	Lew Pollack	polskie: M. Hemar	Hanna Banaszak
14.	Śpiewam życie	tradycyjna	polskie: A. Poniedziałki	Edyta Geppert i KROKE
15.	Bubliczki	G. Bogomazow	polskie: A. Włast	Beata Rybotycka
16.	Czumbalalajka	tradycyjna	Z. Stawecki	Halina Kunicka
17.	Graj, klezmerska kapelo	tradycyjna	tradycyjne polskie: R. Kołakowski	Justyna Steczkowska
18.	Rebeka tańczy tango	S. Kataszek	A. Włast	Kazimierz Krukowski
19.	Najmłodsza się wydaje	M. Warszawski	M. Warszawski polskie: J. Cygan	Marta Bizoń
20.	Cymes	M. Kozłowska	K. Winkler	Marta Bizoń
21.	Rodzynki z migdałami	A. Goldfaden	A. Goldfaden polskie: J. Cygan	Renata Świerczyńska
22.	Szabes goj	L. Kozłowski	J. Cygan	Marta Bizoń
23.	W tych miasteczkach już nie ma nas	L. Kozłowski	J. Cygan	Leopold Kozłowski
24.	Memento Moritz	L. Kozłowski	J. Cygan	Katrzyna Jamróz
25.	Ballada o Szmuliku	L. Kozłowski	J. Cygan	Marta Bizoń
26.	Rebeka tańczy tango	Sz. Kataszek	A. Włast	
27.	Homel	A. Zarycki	E. Kuryło	
28.	Badajbo	tradycyjna	tradycyjne polskie: R. Kołakowski	
29.	Swit	tradycyjna	tradycyjne polskie: R. Kołakowski	
30.	Austeria	tradycyjna	tradycyjne polskie: R. Kołakowski	
31.	Gdzie ty byłeś jak pieniądze były	L. Kozłowski	J. Cygan	
32.	Graj klezmerska kapelo	tradycyjna	tradycyjne polskie: R. Kołakowski	
33.	Nasza piosenka	L. Kozłowski	J. Cygan	
34.	Jeden wąski most	tradycyjna	Rabin Nachman z Braclawia	
35.	Elegia żydowskich miasteczek	A. Krzysztoń	A. Słonimski	
36.	Meshuge	K. Gaertner	B. Ptak	
37.	Ma-ko maszme-lon	N. Stenheim	J. Steczkowska	
38.	Pieśń o bet Lechem	tradycyjna	tradycyjne polskie: R. Kołakowski	
39.	Ucisz serce	Z. Konieczny	A. Osiecka	
40.	Skrzypek Hercowicz	A. Zarycki	O. Mandelsztam polskie: W. Woroszyński	
41.	Ballada o Szmuliku	Leopold Kozłowski	Jacek Cygan	

42.	Kołysanka dla Jaszy	Z. Konieczny	A.Osiecka	
43.	Marzy sobie krawiec Mendel	tradycyjna	Rafał Kmita	
44.	AVINU MALKEINU	Barbara Streisand	Rabin Akiba, polskie tłumaczenie Alicja Kuchowicz	
45.	Zaśpiewaj mi piosenkę	Nachum Sternheim	Nachum Sternheim polskie: J.Cygan	
46.	Pieśń o złotej krainie	Mordechaj Gebirtig	Mordechaj Gebirtig	
47.	Stary Josel	Jerzy Jurandot	Michał Fereszko	
48.	Chackete	L. Kozłowski	J. Cygan	
49.	Abramek Złodziejaszek	M. Gebirtig	M. Gebirtig	
50.	Bo on jest klezmer	J. Cygan	L. Kozłowski	

**Załącznik nr 2 - Lista przykładowych piosenek kompozytorów lub autorów tekstów okresu międzywojennego – Polaków pochodzenia żydowskiego**

<i>Tytuł piosenki</i>	<i>muzyka</i>	<i>słowa</i>
<b>Jerzy Petersburski</b>		
Ja nie mam co na siebie włożyć	Jerzy Petersburski	Andrzej Włast
Już nigdy	Jerzy Petersburski	Andrzej Włast
Odrobinę szczęścia w miłości	Jerzy Petersburski	Emanuel Schlechter
Tango Milonga	Jerzy Petersburski	Andrzej Włast
To ostatnia niedziela	Jerzy Petersburski	Zenon Friedwald
Gdybym ja miał cztery nogi	Jerzy Petersburski	Emanuel Schlechter
Tango andrusowskie	Jerzy Petersburski	Andrzej Włast
Sam mi mówiłeś	Jerzy Petersburski	Marian Hemar
Ja i żonka ma	Jerzy Petersburski	Marian Hemar
Błękitna Chusteczka	Jerzy Petersburski	Stanisław Landau
Ach, te cyganki	Jerzy Petersburski	Andrzej Włast
Ja się boję sama spać	Jerzy Petersburski	Andrzej Włast
Młodym być i więcej nic	Jerzy Petersburski	Emanuel Schlechter
Co dzień mi jesteś bardziej bliska	Jerzy Petersburski	Emanuel Schlechter
<b>Henryk Wars</b>		
Co bez miłości wart jest świat	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Czy tutaj mieszka panna Agnieszka	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Dla ciebie chcę być biała	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Dobranoc oczka zmruż	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Jedną jedyną	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Już nie zapomnisz mnie	Henryk Wars	Ludwik Starski
Już taki jestem zimny drań	Henryk Wars	Ludwik Starski
Kto usta twe całował	Henryk Wars	Julian Tuwim
Miłość ci wszystko wybaczy	Henryk Wars	Julian Tuwim
Na pierwszy znak	Henryk Wars	Julian Tuwim
Nic o tobie nie wiem	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Przyjdzie dzień	Henryk Wars	Ludwik Starski
Sex appeal	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Szczęście raz się uśmiecha	Henryk Wars	Julian Tuwim, Emanuel Schlechter
Tak dziwnie mi	Henryk Wars	Jerzy Jurandot
Taka noc i walc i ty	Henryk Wars	Jerzy Jurandot
Tylko we Lwowie	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Umówiłem się z nią na dziewiątą	Henryk Wars	Emanuel Schlechter
Ach, jak przyjemnie	Henryk Wars	Ludwik Starski
Dlaczego nie chcesz spać	Henryk Wars	Ludwik Starski
Może ty będziesz mą królewną	Henryk Wars	Ludwik Starski
Na cześć młodości	Henryk Wars	Ludwik Starski
Nikodem	Henryk Wars	Ludwik Starski
Jak za dawnych lat	Henryk Wars	Jerzy Jurandot
<b>Artur Gold</b>		
Czarne oczy twe	Artur Gold	Marian Hemar
Przy kominku	Artur Gold	Andrzej Włast
Ta mała piła dziś i jest wstawiona	Artur Gold	Andrzej Włast
Jesienne róże	Artur Gold	Andrzej Włast
<b>Inni kompozytorzy</b>		
Upić się warto	Marian Hemar, Paweł Asłanowicz	Marian Hemar
U cioci na imieninach	Bolesław Mucman	Andrzej Włast
Każdemu wolno kochać	Szymon Kataszek	Emanuel Schlechter
Kołysanka matki	Emanuel Schlechter	Emanuel Schlechter
Całuję twoją dłoń madame	Ralph Erwin	Marian Hemar

Na stronie [www.staremelodie.pl](http://www.staremelodie.pl) w zakładce „Artyści” i dalej w „Katalog artystów” znajdują się zakładki „Kompozytorzy” i „Autorzy tekstów”. Klikając na przykładowego artystę wyświetla się lista jego utworów, a klikając dalej na utworze pojawia się tekst oraz link do przykładowych wykonania.

Po uruchomieniu strony „stare melodie” znajduje się także zakładka „Fonoteka” i dalej „Biblioteka nut”. Można tam znaleźć nuty do niektórych wybranych piosenek.